

[1] [KPAT]:

Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} ρὸν^{AjA} ἢ | κομην^{PreAkt} | πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθην^{AjA} | ἐς^{Prp} οἷ^A | μον,^A ἄβα^{AjA} | τον^{AjA} εἰς^{Prp} | ἔρη^A | μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι^V | στε,^V σοι^D_{Pr} | δέ^{Pt} | χρῆ^{PreAkt} | μέλειν^{PreInfAkt} | ἐπι^A | στολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἃς^A_{Pr} | σοι^D_{Pr} | πατήρ^N | ἐφεί^{Imp} | το, (M/Pt)όν | δε^A_{Pr} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη^{AjD} | λοκρή^{AjD} | μνοις^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A | γὸν^A | ὅχ^{AorInfAkt} | μάσαι^A
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν^{AjG} | τίνων^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἄρ^{AjD} | ρήκτοις^{AjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ^{ArtN} | σὸν^N_{Pr} | γὰρ ἄν^N |θος, παν^{AjG} | τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ^{AjD} | σι^{AjD} | κλέ^N | ψας^N_{AorAkt} | ὧ^{AorAkt} | πασεν^{AorAkt} | τοιᾶσ^{AjG} | τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἀμαρ^G | τίας^G | σφε^A_{Pr} | δεῖ^{PreAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} | διδαχ^{θῆ}_{AorPasKon} τῇ^{ArtA} | Διὸς^G | τυραν^νίδα^A
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PreInfAkt} | φιλαν^{θρώπου}_{AjG} | δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf (M/P)} | τρόπου^G
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V | Βία^V | τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} | μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}_N | Διὸς^G
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PreAkt} | τέλος^A | δῆ^{Pt} κού^{δεν}_{KoA} | ἐμ^{ποδῶν}_{Pr}^{Av} | ἔτι^{Av}
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγώ^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἄτολ^{μός}_{AjN} | εἰ^{μι}_{PreAkt} | συγ^{γενῆ}_{AjA} | θεὸν^A
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} | βίᾱ^D | φάραγ^{γί}_D | πρὸς^{Prp} | δυσχε^ι_{μέρω}^{AjD}
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} | δ^{Pt} | ἀνάγ^{κη}_N | τῶν^{δέ}_{Pr}^G | μοι^D_{Pr} | τόλμαν^A | σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17] ἔξω^{ριά}_{ζειν}^{PreInfAkt} | γὰρ^{Pt} | πατρὸς^G | λόγους^A | βαρύ^{AjN}
 verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὁρ^{θοβού}_{λου}^{AjG} | Θέμι^{δος}_G | αἰ^{πυμῇ}_{τα}^{AjV} | παῖ^V
 der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} |χαλκεύ|μασι^D
un|willig dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω_{FuAkt} τῷδ^{ArtD} |ἄπαν|θρώπων^{AjD} |πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φωνῇ^A οὐ|τε^{Ko} του^G_{Pr} |μορφῇ^A |βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει_{Fu} (M/P) |σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} |ἡ|λίου^G |φοίβῃ^{AjD} |φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G |ἀμεί|ψεις_{FuAkt} ἄν|θος^A ἄ|σμένῳ^{AjD} |δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μῶν^{AjN} νύξ^N |ἀπο|κρύψει_{FuAkt} |φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶνην^A |θ^{Pt} ἔω|αν^{AjA} ἡ|λιος^N |σκεδᾷ_{PreAkt} |πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] ἀεὶ^{Av} |δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} |παρόν|τος^G_{PreAkt} ἄχ|θηδὼν^N |κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruß des|Übels

[27] τρύσει_{FuAkt} |σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φῆσων^N_{FuAkt} |γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} |πέφυ|κέ_{PerAkt} πω^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende~denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AjA} | ἐπὶ^ρ_{AorAkt} | τοῦ^{ArtG} | φιλάν^{θρωπου}^{AjG} | τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^{πτήσων}^N_{PreAkt} | χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι^D | τι^{μας}^A ὥ^{πασας}_{AorAkt} | πέρα^{Av} | δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G_{Pr} | ἄτερ^{πῆ}^{AjA} | τήν^{δε}^A_{Pr} φρου^{ρήσεις}_{FuAkt} | πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^{στάδην}^{Av} | ἄ^υ_{πνος}^{AjN} οὐ^{Pt} | κάμπτων^N_{PreAkt} | γόνου·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} | δ·^{Pt} ὁδυ^ρ_{μοὺς}^A καὶ^{Ko} | γόους^A | ἀνω^{φελεῖς}^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξει[·]_{FuMed} | Διὸς^G | γὰρ^{Pt} δυ^σ_{παραί}^{τητοι}^{AjN} | φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} | δέ^{Pt} τρα^{χὺς}^{AjN} ὅ^{στις}^N_{Pr} ἄν^{Pt} | νέον^{Av} | κρατῆ[·]_{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} | τί^{Av} | μέλ^{λεις}_{PreAkt} καὶ^{Ko} | κατοί^{κτιζῃ}_{PreAktKon} | μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τὶ^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν,^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεῖν^{AjN} ἢ^{Ko} θ^{Pt} ὅμιλιν^N.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{PreAkt} ἀνὴρ^N κουστεῖν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τέ^{Pt} πῶς;^{Av} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δεῖν^{AjN} μάλιν^{PreAkt} πλέον;^{AvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} δεῖν^{AjN} θρηνεῖσθαι^{PreInf (M/P)} οὐ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μηδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦν^{AjN} τὰ^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην^{Av}.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧς^{ij} πολὺ^N λὰ^{Av} μισηθεῖσά^{N_{AorPas}} χειρωναξία^N.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Av} νιν^A_{Pr} | στουγεῖς^{PreAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^G_{PreAkt} οὐ^G | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τίς^N | τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^N | τῇν^A_{Pr} ἄλ^N | λος^{AjN} ὧ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PreInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^N | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^G | τις^N_{Pr} ἐ^N | στί^{PreAkt} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^N | κα^{PerAkt} | τοῖς^D | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^N | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PreAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorAktKon} | τῷ^D | δε^D_{Pr} | δε^N | σμά^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} | μὴ^{Pt} | σ'^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^N | τὰ^A_{PreAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorKon} | (M/P) | πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} | δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα^{AjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^N | κεσθαι^{PreInf} | (M/P) | πάρα^{Av}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἄμ^{Prp} | φιλ^D | χερ^D | εἰς^{AjD} | κρατεῖ^D | σθένει^D
geworfen **ihn** **um** **Händen** **festem** **Kraft**

[56] ῥαίστη^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^A | πασ^{Prp} | σάλε^{Prp} | ε^{Prp} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer **schlage,** **pfahle** **an** **Felsen.**

[57] [HΦAI]: περὰ^{Pre} | νεται^{Pre} | (M/P) | δὴ^{Pt} | κοῦ^{KoPt} | ματ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr}
vollendet|wird **ja** **und|nicht** **vergebens** **das** **Werk** **dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρα^{PreImvAkt} | σε^{PreImvAkt} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{PreImvAkt} | γε^{PreImvAkt} | μη^{Av} | δαμῆ^{Av} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere **mehr,** **ziehe|fest,** **keineswegs** **löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KoPrp} | ἀμη^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig **denn** **zu|finden** **und|aus** **Unmöglichkeiten** **Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δυσε^{Av} | κλύτως^{Av}
hat|gesessen **diese** **doch** **Unterarm** **schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^A_{Pr} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀσφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und **diese|hier** **nun** **schnalle** **fest,** **damit**

[62] μάθη^{AorAktKon} | σοφί^N | στῆς^N | ὦν^N_{PreAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne **Sophist** **seiend** **des|Zeus** **träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλην^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἂν^{Pt} | οὐ^N_{Pr} | δεις^N_{Pr} | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D_{Pr}
außer **dieses** **wohl** **niemand** **rechtens** **möchte|tadeln** **mir.**

[64] [KPAT]:

ἄδαμαν|τίνου^{AjG} | νῦν^{Av} σφη|νὸς^G αὐ|θάδη^{AjA} | γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G | διαμ|πὰξ^{Av} | πασ|σάλευ|ε^{PrelmvAkt} | ἐρρω|μένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰᾶ, ij | Προμη|θεῦ,^V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ|στένω^{PreAkt} | πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^N_{Pr} | δ,^{Pt} | αὖ^{Pt} | κατο|κνεῖς^{PreAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ,^{Pt} | ἐχθρῶν^G | ὕπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις;^{PreAkt} | ὅπως^{Ko} | μὴ^{Pt} | σαυ|τὸν^A_{Pr} | οἷ|κτιεῖς^{PreAkt} | ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷ^{PreAkt} | θέα|μα^A | δυ|σθέα|τον^{AjA} | ὅμ|μασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ^{PreAkt} | κυροῦν|τα^A_{PreAkt} | τόν|δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα|ξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.